## 656 I gradi della conoscenza nei diversi esseri viventi ****

Motore della conoscenza, in tutti gli animali, è la «percezione sensibile» (αἴσθησις), soprattutto quella prodotta dalla vista. Solo taluni animali, però, (tra cui, ovviamente, l'uomo) sono in grado di avere un «ricordo» (μνήμη) della «percezione sensibile». E solo negli uomini, attraverso il confronto tra "ricordi" simili, si produce quel che si chiama «esperienza» (ἐμπειρία).

**Particolarità sintattiche:** infinito sostantivato; prop. finale, dichiarativa, relativa, concessiva; part. predicativo.

Πάντες ἄνθρωποι τοῦ εἰδέναι ὀρέγονται φύσει. Σημεῖον δ' ἡ τῶν αἰσθήσεων ἀγάπησις· καὶ γὰρ χωρὶς τῆς χρείας ἀγαπῶνται[1] δι' αὐτάς, καὶ μάλιστα τῶν ἄλλων[2] ἡ διὰ τῶν ὀμμάτων. Οὐ γὰρ μόνον ἵνα πράττωμεν ἀλλὰ καὶ μηθὲν μέλλοντες πράττειν τὸ ὁρᾶν αἱρούμεθα ἀντὶ πάντων, ὡς εἰπεῖν[3], τῶν ἄλλων[4]. Αἴτιον δ' ὅτι μάλιστα ποιεῖ γνωρίζειν ἡμᾶς αὕτη τῶν αἰσθήσεων καὶ πολλὰς δηλοῖ διαφοράς. Φύσει μὲν οὖν αἴσθησιν ἔχοντα γίγνεται τὰ ζῷα, ἐκ δὲ ταύτης τοῖς μὲν αὐτῶν οὐκ ἐγγίγνεται μνήμη, τοῖς δ' ἐγγίγνεται. Καὶ διὰ τοῦτο ταῦτα φρονιμώτερα καὶ μαθητικώτερα τῶν μὴ δυναμένων μνημονεύειν ἐστί, φρόνιμα μὲν ἄνευ τοῦ μανθάνειν ὅσα μὴ δύναται τῶν ψόφων ἀκούειν (οἷον μέλιττα κἂν εἴ τι τοιοῦτον ἄλλο γένος ζῴων ἔστι), μανθάνει δ' ὅσα πρὸς τῇ μνήμῃ καὶ ταύτην ἔχει τὴν αἴσθησιν. Τὰ μὲν οὖν ἄλλα ταῖς φαντασίαις ζῇ καὶ ταῖς μνήμαις, ἐμπειρίας δὲ μετέχει μικρόν· τὸ δὲ τῶν ἀνθρώπων γένος καὶ τέχνῃ καὶ λογισμοῖς. Γίγνεται δ' ἐκ τῆς μνήμης ἐμπειρία τοῖς ἀνθρώποις· αἱ γὰρ πολλαὶ μνῆμαι τοῦ αὐτοῦ πράγματος μιᾶς ἐμπειρίας δύναμιν ἀποτελοῦσιν.

ARISTOTELE

1 ἀγαπῶνται: «recano diletto» (il soggetto sottinteso è αἰσθήσεις, «percezioni sensibili»).
2 τῶν ἄλλων: sott. αἰσθήσεων.
3 ὡς εἰπεῖν: «per così dire».
4 ἀντὶ πάντων ... τῶν ἄλλων: sott. αἰσθήσεων.

*Traduzione:* .....